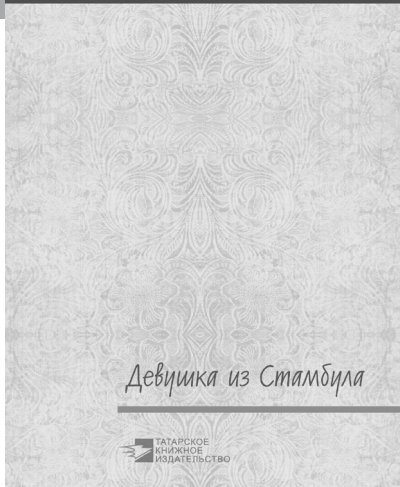


Гаяз Исхаки возвращается

ГАЯЗ ИСХАКИ



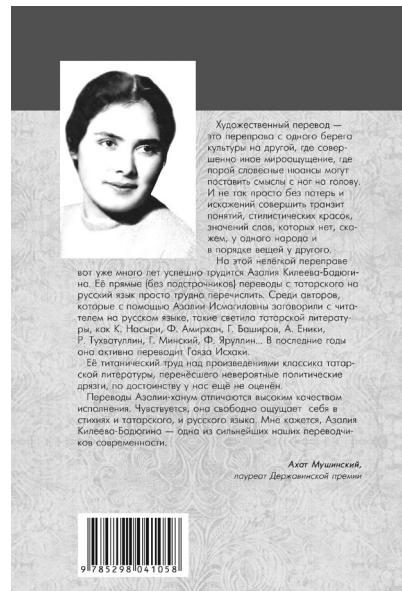
47

народа» был вычеркнут негласной цензурой из литературной жизни страны Советов и культуры татарского народа. Но ветер перемен ближе к 1990-м годам стал возвращать нам основоположника ренессанса татарской литературы начала прошлого века.

Весомый вклад в популяризацию произведений Гаяза Исхаки на русском языке внесла литературный переводчик Азалия Килеева-Бадюгина. Она методично и высокохудожественно переводила рассказ за рассказом, повесть за повестью, пьесу за пьесой... Широкий резонанс имела книга с романами Гаяза Исхаки «Нищенка» и «Муллабабай», вышедшая на русском языке

ИМЯ Гаяза Исхаки сегодня известно как имя выдающегося писателя первой половины XX века, крупного политического деятеля, выразителя и защитника интересов татарского народа. В своём литературном творчестве писатель глубоко проникает в психологию человека, какой бы статус в иерархии государства он ни занимал. В его произведениях, резко критикующих пороки государства, будь оно капиталистическим или коммунистическим, мы слышим призыв к новой, свободной и равноправной жизни.

К сожалению, Гаяз Исхаки из-за своей принципиальности, подлинно демократических убеждений и многолетнего преследования властями различных политических формаций в 1919 году вынужден был выехать в Европу и больше на родину не вернуться. На многие годы писатель-эмигрант и «враг



в 2015 году. И вот совсем недавно в её переводе свет увидел сборник прозы и драматургии классика под общим названием «Девушка из Стамбула».

Надо заметить, что такие произведения, как «Мудрый Лукман», «Раскаяние», «Он ещё не был женат», включённые в сборник, первоначально были опубликованы в нашем альманахе. На его страницах также был дан большой отрывок из романа «Мулла-бабай». Так что Татарское книжное издательство и его альманах в творческом содружестве с Азалией Килевой-Бадюгиной делают большое дело по возвращению Гаяза Исхаки че-

рез много лет отсутствия на родину, хотя физически вернуться он так и не смог.

Азалия Исмагиловна тем временем продолжает работу над переводом творческого наследия Г. Исхаки на русский язык. Надеемся, что труды писателя со временем будут также опубликованы и на английском, и на других мировых языках.

А мы хотим сообщить ещё одну новость. За плодотворную переводческую деятельность Азалия Килеева-Бадюгина удостоена литературной премии им. М. Горького. От всей души поздравляем лауреата!

Андрей Казанский

Муса Чахоровский

Рассказы, написанные сердцем

В Париже вышел сборник рассказов «Моё сердце пылает огнём...» казанского писателя Ленара Шаеха на французском языке. Предисловие к книге написал польский татарин, известный поэт, журналист и переводчик Муса Чахархан Чахоровский. Предлагаем вашему вниманию перевод этой статьи на русский язык